

Vot' Petit Chien

(French Canada)

Translation: Your little dog

From Gatineau (Gatineau /Hull/Aylmer) – South west of the Province of Quebec

Music: Song of Vot' p'tit chien madame (see following page)

Formation: circle – mixer

A-

Circle position

Waltz steps

Men to the R, salute Women

Women to the L, smile to Men

B-

Men in place 4 waltz steps as women waltz to the left 2 forward and waltz step back in front on men making a diagonal

Then repeat

Men with women on there left

And Women with the men on there right

C -

Weaving the circle

Left shoulder to left shoulder

Using waltz steps

D -

Finding a partner

Everybody waltz

Presented by André Montsion
Camp Hess Kramer Institute
October 15 – 17, 2010

1-

Vot'ti chien Madame

Vot'ti chien Madame

Vot'ti chien m'a mordu (bis)

Tai toé don 'ti menteur mon 'ti chien ne mord plus (bis)

Your dog bit me – no, he did not

Si on veut fêter, avoir du plaisir avant de s'amuser (bis)

Faut pas faire de façon ou des airs aux garçons (bis)

If you want to celebrate, have fun before playing

Don't be nice or acknowledge the boys

2-

Vot'ti chien Madame

Vot'ti chien Madame

Vot'ti est parti

Tai toé don 'ti menteur tu sais pas c'que tu dis (bis)

Your dog is gone – you don't know what you are saying

Quand on veut valser, sauter et tourner pour pouvoir danser (bis)

Faut avoir un violon ou un accordéon (bis)

When you want to waltz, jump and twirl in order to dance

We need a violin or a recorder

3-

Vot'ti chien Madame

Vot'ti chien Madame

Vot'ti chien est perdu (bis)

Tai toé don 'ti menteur mon ti chien ne sort plus (bis)

Your dog is lost – no, he doesn't go out

La musique est arrêtée, la danse est terminée, faut alors se quitter (bis)

Mais nous nous reprendrons au nom du père Gendron (bis)

The music stopped, dance is over, and we have to go

But we will do it again in the name of Mr Gendron

4-

Vot'ti chien Madame

Vot'ti chien Madame

Vot'ti chien est revenu (bis)

Tai toé 'ti menteur y'était même pas perdu (bis)

You dog is back – you, little liar, my dog was never lost